

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.12>

Максимова Марина Анатольевна, Абдульманова Аделя Хамитовна

**СЛОВОСЛОЖЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

В статье на материале имен существительных описываются ведущие способы словосложения, реализуемые в сфере современной англоязычной таможенной лексики. В результате анализа материала авторы приходят к выводу о необходимости учета критериев разграничения сложного слова и словосочетания в совокупности; доказывают, что в данной терминосистеме используются традиционные средства словообразования, в то время как многие сочетания находятся на стадии перехода в сложное слово; а также определяют продуктивность и частотность словосложения в сфере таможенной лексики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/12.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 56-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8.81.811.111.8:81'373

Дата поступления рукописи: 25.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.12>

*В статье на материале имен существительных описываются ведущие способы словосложения, реализуемые в сфере современной англоязычной таможенной лексики. В результате анализа материала авторы приходят к выводу о необходимости учета критериев разграничения сложного слова и словосочетания в совокупности; доказывают, что в данной терминосистеме используются традиционные средства словообразования, в то время как многие сочетания находятся на стадии перехода в сложное слово; а также определяют продуктивность и частотность словосложения в сфере таможенной лексики.*

*Ключевые слова и фразы:* словообразование; словосложение; способы словосложения; таможенная терминология; существительные.

**Максимова Марина Анатольевна**

**Абдульманова Аделя Хамитовна**, к. филол. н., доцент

Санкт-Петербургский государственный университет

*marramax@gmail.com; aahvsp@rambler.ru*

### СЛОВСОСЛОЖЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Развитие международных отношений в современном мире предполагает взаимодействие стран-партнеров не только в политической и социальной, но и в экономической сферах, что, в свою очередь, связано с расширением товарооборота в той или иной области хозяйственной деятельности. Никакой товарообмен не возможен без коммуникации, следовательно, использование определенной терминологии является необходимым условием качественного взаимодействия стран.

Рассмотрение закономерностей развития и словообразования в лексике английского языка способствует улучшению понимания и осмысления процессов, происходящих в языке, в целом и ведет к возможности прогнозирования тенденций его развития в дальнейшем. Необходимостью изучения принципов функционирования языка в сфере таможенной лексики и обусловлена актуальность настоящего исследования.

Научная новизна исследования заключается в попытке комплексного описания формальных и содержательных характеристик таможенной лексики. Цель предпринятого исследования состоит в том, чтобы установить закономерности процессов словосложения, протекающих при формировании англоязычной таможенной терминологии, что предполагает решение таких задач, как описание способов и средств образования изучаемой лексики; выявление основных механизмов образования производных слов на примере имен существительных в англоязычной таможенной лексике, а также определение продуктивности и частотности словосложения в области англоязычной таможенной лексики на современном этапе ее развития.

Таможенное дело, как и любая другая наука, связано с терминологией. В настоящее время терминология как специальная область знания привлекает все большее внимание исследователей. Это объясняется международным характером современных научных знаний, обусловленным процессом интеграции и, как следствие, стремлением к унификации терминов как пути преодоления языковых барьеров в разных сферах социально-экономической деятельности.

Традиционно в специальной лексике выделяют терминологическую лексику, профессиональную лексику и лексику социальных групп, причем первые две группы слов часто не дифференцируются [10].

В современных исследованиях становится важным изучение процессов, происходящих при образовании терминов, возникающих с появлением новых областей знания. Создание оригинальных (не заимствованных) терминов, в свою очередь, проходит по продуктивным моделям словообразования, присущим определенному языку.

Таможенная лексика отражает современный уровень развития английского языка, что позволяет предполагать, что в ней находят свое проявление процессы, характерные для словообразования в данный момент. В языке таможни, как и в языке любой другой терминологической сферы, используются типы словообразования, характерные для литературного языка в целом: словосложение, аффиксация, сокращение и конверсия.

Говоря о словосложении, главным образом необходимо выделить те сложности, с которыми, несомненно, сталкивается каждый исследователь, имеющий дело со сложными словами.

Во-первых, проблема разграничения сложного слова и словосочетания. Многие авторы, предлагая свои методы такого разграничения, указывают на целостность лексической единицы и недопустимость перестановки компонентов [2; 4-6; 8]. Нет сомнений в целесообразности данной точки зрения, поскольку цельноформленность подразумевает особую связь компонентов, а перестановка изменит значение всего слова.

Очень важным представляется трансформационный метод. Графическое оформление в некоторых случаях, конечно, может выступать решающим фактором. К примеру, слово *backwardation* (депорт) не вызывает сомнений на предмет – сложное это слово или нет. Однако, учитывая тот факт, что многие словосочетания после проведения анализа разграничения оказываются сложными словами, этот критерий следует рассматривать как вспомогательный.

Во-вторых, это проблема количества основ-компонентов в составе сложного слова. Относительно минимального количества сомнений не возникает – их должно быть два, однако те авторы, которые приводят примеры шести-, семикомпонентных сложных слов [3; 9; 15], вероятнее всего, опираются только на отдельные критерии, разграничивающие сложное слово и словосочетание. Такие слова, по сути, представляют собой сложное слово в составе другого сложного слова. И, поскольку часть такой конструкции уже представляет собой сложное слово со своим значением, возможно, будет правильным ограничить ее состав теми компонентами, которые в нее входят.

Считается, что аналитический строй английского языка, а также использование порядка слов в качестве средства выражения лексико-грамматических отношений являются главными причинами существования большого количества слов, образованных с помощью словосложения [1].

В английском языке происходит непрерывный процесс образования композитов из словосочетаний, вследствие которого появляются новые сложные слова того же значения, что и словосочетание [6].

В результате анализа материала (116 композитных терминов) удалось установить, что собранные примеры обладают признаками сложных слов – состоят из полнозначных основ, обладают как внешними, так и внутренними признаками цельнооформленности (фонетический, орфографический, синтаксический признаки), а также смысловой цельностью и особой взаимосвязью компонентов. По сути, происходит орфографическое оформление сочетания компонентов в сложное слово, которое уже обладает семантическим единством.

С точки зрения соединения компонентов композитные термины подразделяются на группы:

1. Сложные слова, образованные простым соположением основ, написанные раздельно (21 единица):

(1) *...chemicals must be shipped in a tank truck* [14]... / ...химикаты необходимо грузить на борт в автомобилях-цистернах [7]... (здесь и далее перевод примеров выполнен авторами статьи. – М. М., А. А.).

Поскольку раздельное написание является признаком словосочетания, необходимо привести доказательства соотнесенности данного примера со сложным словом: композитное слово зафиксировано в словаре, а значит, соотнесенность со сложным словом определяется фонетическим признаком – в словаре указано объединяющее ударение на первый слог; в контекстах слово встречается с дефисным написанием; образовано от словосочетания *a truck with a tank* по модели N + N, т.е. первый компонент означает то, что содержится во втором компоненте.

2. Сложные слова, образованные соположением основ, написанные слитно (48 единиц):

(2) *Advance visibility also helps reduce costs by cutting unproductive deadhead runs* [14]. / Улучшенная видимость также позволяет сократить количество непродуктивных рейсов с малой загрузкой [7].

3. Сложные слова, написанные через дефис (47 единиц):

(3) *Line-Haul Shipment: A shipment that moves between cities and over distances more than 100 to 150 miles in length* [12]. / Магистральная отгрузка (перевозка): перевозка товаров на расстояние более чем 100-150 миль [7].

Это слово представлено различным написанием, что говорит о не устоявшейся в разных странах норме.

(4) *...the effect on linehaul is a little bit up and down in the volume of work* [13]. / ...влияние на магистральную перевозку замечается в объеме работ [7].

Несложно заметить, что различные способы графического оформления используются с разной частотностью. Однако, учитывая, что одни и те же примеры, встречающиеся в различных документах разных стран, могут иметь также и различное написание, привести точные количественные данные оказывается затруднительным.

В таможенной лексике можно выделить несколько типов сложных терминов:

1. Термины, состоящие из простых основ (76 единиц). Образованные композиты сохраняют значение своих составных частей, но вместе с тем объединяют их, выражая одно понятие, например:

(5) *When the bikes are loaded into a trailer, someone scans the barcode* [14]... / После того, как велосипеды загружены в трейлер, сканируют штрих-код [7]...

С точки зрения морфологических позиций термин образован из двух полнозначных основ *bar + code*. Термин представлен двойственным написанием: поскольку в других контекстах, а также в глоссариях слово встречается цельнооформленным, т.е. слитно написанным и с оформлением через дефис, его можно считать образованным словосложением. Также согласно фонетическому признаку в термине наблюдается наличие объединяющего ударения, которое указывает на тесное смысловое единство компонентов. Поскольку термин зафиксирован в лексикографических источниках, вопроса – относить ли его к сложным словам – не возникает. В синонимичном словосочетании порядок опорных слов был бы: *a code consisted of bars*.

(6) *...when a five-ton forklift confronts a pallet rack, the rack is going to lose* [14]. / ...когда пятитонный вилочный погрузчик сталкивается с поддоном, поддон не может устоять [7].

Полнозначные основы *fork + lift* имеют слитное написание и объединяющее ударение, а синонимичное словосочетание можно представить как *a truck with a fork stacker*. Также композит можно отнести к таким, где второй компонент – отлагольное существительное. В этом случае трансформация будет *the fork lifts*.

(7) *...chemicals must be shipped in a tank truck, or... as bulk product in a railcar* [14]... / ...химикаты необходимо грузить на борт в автомобилях-цистернах или... россыпью в автомотрисе [7]...

В данном случае сложное слово определяется по орфографическому и фонетическому признакам. В процессе возникновения данного слова происходит некоторое изменение значения исходного словосочетания *rail car*, но предмет остается тем же самым. Вследствие слияния значений элементов, составляющих термин, достигается определенная обособленность.

Среди терминов встречаются сложные единицы, занимающие положение препозиции, они могут использоваться в качестве самостоятельных существительных (17 единиц). В атрибутивной функции сложные слова преимущественно имеют слитное написание или через дефис:

(8) ...*canal junction which will upgrade the inland **waterway** infrastructure* [14]... / ...стыковка каналов, которая позволит усовершенствовать инфраструктуру внутренних водных путей [7]...

Сложное слово, состоящее из двух основ *water* + *way*, образует существительное, которое в атрибутивном употреблении формирует сложное прилагательное, что подкрепляется слитным написанием. Это означает, что здесь имеет место и грамматический сдвиг, который, однако, не сопровождается семантическим. Слово образовано от свободного словосочетания *water way*. В данном примере наблюдаются все внутренние признаки сложного слова.

В корпусе примеров встречаются атрибутивные единицы с разным написанием, что говорит о неустоявшейся орфографической конвенции:

(9) ...*logistics activities with a high dependency on **short-sea** shipping* [14]... / ...усилия по перевозке, которые в большой степени зависят от каботажных перевозок [7]... и

(10) ...*other undertakings encompassing ports, shipyards and **shortsea** coastal activities* [13]... / ...другие предприятия, включающие порты, судостроительные верфи, каботажные прибрежные виды деятельности [7]...

2. Термины, в которых один из компонентов является производной основой (37 единиц), т.е. в них объединяются словосложение и аффиксация. Приведем примеры в контексте:

(11) *After **order-picking**, the individual items are reconsolidated into cartons* [14]... / После оформления наряда-заказа оставшиеся товары упаковываются в картонные коробки [7].

Сложнопроизводное слово состоит из двух основ *order* + *picking*. Цельнооформленность позволяет с точностью соотносить слово со сложным. Также показателем здесь является порядок следования компонентов – структура термина противоречит нормам английского языка, характерным для словосочетания. В синонимичном словосочетании порядок слов был бы: *picking an order*. Так или иначе, в данном образовании просматривается связь со словосочетанием (*to pick an order*). Аффикс относится только ко второму компоненту, поэтому *order-picking* – это сложное слово (для сравнения: *a packing worker* – Participle I – *a worker who packs*).

(12) *They may also be **shipowners** and hauliers* [16]... / Они также могут быть судовладельцами и перевозчиками [7]...

При создании слова задействованы две полнзначные основы *ship* + *owner*. Орфографический и фонетический признаки соотносят термин со сложным. Цельнооформленность подтверждается отсутствием служебных элементов. Раскрывая значение данного слова через словосочетание, сложное слово преобразуется в следующее: *an owner of a ship*. Точно так же аффикс относится только к последнему элементу.

Встречаются сложные слова, в которых задействованы герундий и существительное: *packing case* [16] – *упаковочный ящик* [7]; *selling price* [11] – *отпускная цена* [7]. По методу трансформации *\*case packs*, *\*price sells* не дают логичного сочетания. Это означает, что термины образованы словосложением.

3. Термины, один из компонентов которых выступает сложным словом, а другой – производным (1 единица):

(13) *With regard to **shipper-railway** relationships, it will be difficult to overcome the distrust and acrimony that currently exists* [13]... / Когда речь идет о взаимоотношениях между грузоотправителями и перевозчиками, сложно преодолеть существующее сейчас недоверие и избежать взаимных нападок [7].

Данный профессионализм образуется путем соединения двух основ *shipper* + *railway*. Атрибутивное употребление синтаксического компонента характеризуется цельнооформленностью, и это означает, что слово является сложным. Тем не менее говорить о соотносительности сложного слова со словосочетанием в этом случае довольно сложно, поскольку данное слово не зафиксировано в словаре и употребляется ситуативно.

4. Термины, в которых оба компонента являются сложными словами (2 единицы):

(14) ...*as “a niche carrier” with expertise in the business of **roll-on roll-off** and project cargoes* [14]... / ...как «нишевый перевозчик», проводящий экспертизу в сфере горизонтальной грузоперевозки и проектируемых перевозок [7]...

Данное образование можно разложить на сложнопроизводные компоненты *roll* + *on* и *roll* + *off*. Цельнооформленность здесь выражена графически. Образование характеризуется семантической целостностью.

(15) *Trucks were released from the staging plaza by a **first-in, first-out** scheme* [13]... / Грузовики выводились со стоянки в порядке поступления [7]...

Данное сочетание образовано аналогично вышеуказанному. Однако в этом случае термин употребляется в препозиции, что подразумевает грамматический сдвиг.

Указанные выше способы систематизированы в Таблице 1.

Таблица 1. Соотношение способов словосложения имен существительных в таможенной лексике

Способ словосложения	Простые основы	Простая основа + производное слово	Сложное слово + сложное слово	Сложное слово + производное слово
Количество	76	37	2	1
Процентное соотношение	65,5	32	1,7	0,9

Итак, в результате исследования представленного материала удалось установить, что единицы, образованные словосложением, являются многоаспектными, причем анализ структуры компонентов сложных слов дает структурную классификацию таможенной лексики, которая образует четыре группы.

Таким образом, задачи исследования решены и заявленная цель достигнута. Закономерным представляется вывод о том, что на современном этапе развития английской таможенной лексики наиболее распространенным и наиболее продуктивным способом словосложения является простое соположение основ. Наряду с сочетаниями простых основ весьма распространены производные, возникающие в результате акта сложения, сопровождаемого одновременно деривационным процессом. Соположение сложных основ представлено единичными примерами, образованными по аналогии.

#### Список источников

1. **Алькенова С. Н.** Словообразование подражательных слов в английском языке // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 3. С. 187-190.
2. **Дюжикова Е. А.** Словосложение и аббревиация: сходство и различия (на материале современного английского языка) // Известия Восточного института. 1995. № 2. С. 115-120.
3. **Ефремова Е. М.** Полуаффиксы в составе многокомпонентных слов-композигов в современном английском языке // Вестник Московского государственного областного университета. 2011. № 5. С. 83-86.
4. **Кубрякова Е. С.** Что такое словообразование. М.: Наука, 1965. 76 с.
5. **Маковой Р. Г.** Соотношение сложного слова и словосочетания // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. 2009. № 45. С. 14-18.
6. **Мешков О. Д.** Семантические аспекты словосложения английского языка. М.: Наука, 1986. 209 с.
7. **Мультигран** [Электронный ресурс]: электронный словарь. URL: <http://www.multigran.ru/c/m.exe?a=1> (дата обращения: 11.09.2018).
8. **Незнанная Ю. Ф.** Словосложение в словообразовательной системе современного английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ульяновск, 2013. 27 с.
9. **Рыжкина Е. В.** «Проблема stone wall» в неологическом описании // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 627. С. 71-81.
10. **Тюльнина В. П., Рудакова А. Г.** О соотношении терминологической и профессиональной лексики в рамках специальной лексики // Горный информационно-аналитический бюллетень (научно-технический журнал). 1997. № 1. С. 111-115.
11. **Canada Border Services Agency** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cbsa-asfc.gc.ca/menu-eng.html> (дата обращения: 11.09.2018).
12. **Glossary of Supply Chain Terms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.inboundlogistics.com/cms/logistics-glossary/#P> (дата обращения: 11.09.2018).
13. **Good-bye paper** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.canadianshipper.com/features/good-bye-paper/> (дата обращения: 11.09.2018).
14. **Inbound Logistics** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.inboundlogistics.com/cms/digital/> (дата обращения: 11.09.2018).
15. **Plag I.** Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 264 p.
16. **Setting up as a Freight Forwarder** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bifa.org/media/3933504/setting-up-as-a-ff.pdf> (дата обращения: 11.09.2018).

#### NOUN COMPOSITION IN THE ENGLISH CUSTOMS TERMINOLOGY

**Maksimova Marina Anatol'evna**

**Abdul'manova Adelya Khamitovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Saint Petersburg University*

*marramax@gmail.com; aahvsp@rambler.ru*

By the material of nouns the article describes the basic means of stem composition used in the sphere of the modern English customs terminology. Analysing linguistic material the authors conclude on the necessity to consider all the criteria for differentiating a compound word from a word combination and argue that in this terminological system traditional means of word formation are used while many word combinations are at the stage of transition to a compound word. The productivity and frequency of stem composition in the sphere of customs terminology are identified.

*Key words and phrases:* word formation; stem composition; means of stem composition; customs terminology; nouns.